

Informazioni personali

Nome Marged Flavia Trumper
Nazionalità italiana
Data di nascita 31.03.1976
Luogo di nascita Padova

Esperienze lavorative

maggio-luglio 2022
Consulente per la preparazione linguistica in hindi dell'intervistatore e la revisione e integrazione delle traduzioni hindi-italiano dei **sottotitoli del documentario** su Mumbai del giornalista Pablo Trincia prodotto da Chora media

da ottobre 2021 a giugno 2022 e da giugno 2022 a oggi
c/o Università degli Studi Alma Mater, dipartimento di Lingue, Culture e Letterature Moderne, Bologna
docente del corso di Lingua Hindi di primo livello

da novembre 2021 a gennaio 2022
c/o Università degli Studi Alma Mater, dipartimento di Lingue, Culture e Letterature Moderne, Bologna
docente del corso di tutorato in Lingua Hindi di primo livello

da ottobre 2020 a oggi
c/o Conservatorio di Vicenza, Contrà S. Domenico 33, Vicenza
docente del corso di canto indiano (80 ore totali all'anno) per il triennio accademico di Musiche tradizionali extraeuropee a indirizzo indologico svolto in presenza

da febbraio 2020 a oggi
c/o Conservatorio di Vicenza, Contrà S. Domenico 33, Vicenza
docente del corso di indologia (24 ore totali all'anno) per il triennio accademico di Musiche tradizionali extraeuropee a indirizzo indologico svolto in modalità online

da novembre 2019 a oggi
c/o Conservatorio di Vicenza, Contrà S. Domenico 33, Vicenza
docente del corso di Hindi (48 ore totali all'anno) per il triennio accademico di Musiche tradizionali extraeuropee a indirizzo indologico svolto in modalità online

da novembre 2019 a settembre 2020 e da gennaio 2022 a oggi
c/o Conservatorio di Vicenza, Contrà S. Domenico 33, Vicenza
docente del corso di metodologia della ricerca sul campo (18 ore totali all'anno) per il biennio accademico di Musiche tradizionali extraeuropee a indirizzo indologico svolto in presenza

da novembre 2018 a oggi
c/o Conservatorio di Vicenza, Contrà S. Domenico 33, Vicenza
docente del corso libero di canto indiano (20 ore totali all'anno) svolto in presenza

da settembre 2016 a giugno 2017
c/o Associazione Il Tappeto Volante, via santa Maria Assunta, 48, Padova
Insegnante collaboratore part-time, mansione di **insegnamento della lingua hindi** a gruppi di adulti in corsi annuali a cadenza settimanale e seminario di storia della musica indiana per la formazione CSEN di insegnanti di danza indiana Bollywood

da giugno 2012 al 2015
per Indus Heritage Center (Los Angeles, USA) di Anshu Jain
insegnante collaboratore part-time di lingua hindi online ad anglofoni adulti

a.a. 2010-11 e 2011-12
c/o Università degli Studi 'Statale' di Milano
docente con contratto a incarico annuale di lingua hindi a studenti del terzo anno del corso di laurea in Mediazione Culturale (20 ore per ogni annualità)

dicembre 1998
c/o dipartimento di Studi Eurasiatici dell'Università di Venezia Ca' Foscari 2035 San Polo, Venezia

comitato di coordinazione per il convegno *Indo-Italian Relations* con mansione di **accoglienza e interpretariato** per i relatori indiani e italiani intervenuti

Istruzione e formazione

5 settembre 2019

a.a. 1997-2006

Università degli Studi di Venezia 'Ca' Foscari'

Laurea quadriennale in Lingua e Letteratura hindi (vecchio ordinamento) con votazione 110/110 e lode esami sostenuti (votazione con la media del 30) Indologia 1 e 2, Storia dell'India 1 e 2, Hindi 1, 2, 3 e 4, Religioni e filosofie dell'India 1, 2, Storia dell'arte dell'India, Fonetica e fonologia, etnomusicologia, inglese. La tesi di laurea verteva sul tema etnomusicologico-letterario: *Bhaava, l'arte dell'espressione – contesti e significati della thumari, un genere di musica vocale semiclassica dell'India settentrionale dalle sue origini a oggi*

1997

Liceo Cassico *Tito Livio* di Padova

Diploma di **maturità classica**

Competenze linguistiche

Prima lingua **Italiano**, altre lingue: **Inglese** (bilingue di padre britannico), **Hindi** (laurea conseguita in lingua e letteratura hindi, esperienza di insegnamento a vari livelli e esperienza e conoscenza pratica della lingua con vari soggiorni in India), **Francese** (scolastico), **Sanscrito** (studio universitario per gli esami di indologia con i sanscritisti proff. Giuliano Boccali e Antonio Rigopoulos), **Braj Bhasha**, lingua della poesia devozionale hindi e dei testi di canto classico indostano (studio universitario per le ricerche della tesi con la prof. Mariola Offredi), **Urdu** (buono parlato, scritto elementare da autodidatta), **Latino e Greco antico** (scolastici), **Bengali e Punjabi** (livello elementare scritto e parlato da autodidatta)

Altre esperienze e competenze

- Varie esperienze di **interpretariato** inglese-italiano e hindi-italiano soprattutto per musicisti indiani o internazionali, quali Vidya Rao (canto thumri, concerto c/o teatro Sanclemente a Padova), Paulomi Pandit (vari spettacoli a Padova di danza bharatanatyam c/o teatro Artaud Padova), Meera Das (spettacolo di danza odissi c/o teatro Artaud Padova), Deobrat Mishra (seminario di musica indiana presso scuola di musicoterapia G. Ferrari di Padova, novembre 2000), Sunanda Sharma in occasione degli eventi a Padova e Venezia nel 20016, 2018 e 2020. Collaborazioni con la cantante Amelia Cuni come interprete, traduttrice (da e in hindi, italiano, inglese) e consulente per i testi impiegati nelle sue improvvisazioni, in particolare quelle presenti nell'album di A. Cuni e Terry Riley *The lion's throne* (2019), ed. Sri Moonshine in virtù delle sue competenze linguistiche e letterarie.
- **Traduzione** di 3 capitoli sull'arte indiana per il catalogo di una mostra dall'inglese per conto dell'Agenzia Studio Queens di Milano (2012).
- Dal 2011 a oggi collabora spesso con vari wedding planner internazionali (Villa Corsini a Firenze, Wedding in Rome sono solo alcuni) come **consulente e collaboratrice freelance per la cerimonia di mehndi e sangeet** caratterizzata dall'intrattenimento musicale e dal rito dell'henné per destination wedding di coppie indiane e anglo-indiane in varie località tra Italia e Svizzera.
- **Frequenza di corsi e seminari di musica e danza indiana** dal 2000 a oggi con vari maestri insigni in Italia, Regno Unito e India. In particolare, frequenza di corsi privati e in istituzioni (Royal Academy of Music di Londra) dal 2005 a oggi con la cantante Sunanda Sharma. Corsi privati con la leggendaria cantante Girija Devi presso la sua residenza alla Sangeet Research Academy di Calcutta (gennaio-febbraio 2010 e 2011). Corsi di canto dhrupad con la cantante Amelia Cuni dal 2000 al 2008 presso l'Istituto di Musiche Comparate di Venezia e presso il Conservatorio di Vicenza. Altri seminari di canto indiano con Neela Bhagwat, Ritwik Sanyal e Saira Begam. Workshop di danza indiana bharata natyam con Paulomi Pandit e di nattuvangam con Kamala Rani. Studia flauto bansuri e tabla complementare al Conservatorio di Vicenza e partecipa al workshop di Hariprasad Chaurasia e di Rakesh Chaurasia di bansuri. Ha conseguito il certificato di canto indiano khyal per i livelli prarambhik e praveshika pratham presso la Gandharva Mahavidyalaya di Pune (India) nel 2019

- **Organizzazione di workshop di canto indiano** classico e semiclassico con la cantante Sunanda Sharma a Padova (giugno 2016) in collaborazione con Comune di Padova e sull'Isola di San Servolo-Venezia (giugno 2018) in collaborazione con il seminario di documentario etnomusicologico promosso dall'Istituto di Musiche Comparate della Fondazione Cini e la Durham University.
- **Docente in workshop sul canto indiano** per corso di formazione per operatori ayurveda del centro Manipura di Padova (aprile 2018), per l'Associazione Nityananda (marzo 2018), per Centro yoga e ayurveda Matrika di Rosà (Vi) (gennaio e aprile 2018), per centro yoga e ayurveda La Piccola India di Faenza (dicembre 2017), per l'Associazione Alterjinga di Crema al VII Raduno di Circolo dei Suoni in Valsamoggia 28/8/2020, per Associazione Musa a Bologna 20/10/2019
- Dimostrazioni e **performance di canto indiano** classico e semiclassico per Interreligious Festival a Padova (15/2/2020, 12/2/2022), Festival Abano Zen (maggio 2022), Festival Epicureo 2021, Festival dell'Oriente di Padova 2017 e 2019, Unione Induista Italiana alla Tenda di Pace per il dialogo interreligioso a Padova (ottobre 2017 e marzo 2019), Yoga Evolution Festival di Galzignano Terme (Pd) 06/2019, Kashi Virasat Foundation di Calcutta (online 15 giugno 2020), Biblioteca Bertoliana di Vicenza (16/11/2019), Galleria d'arte al Montirone- Abano Terme, Pd (12/10/2019), Yoga Festival di Venezia luglio 2017, La lunga notte delle Chiese di Vicenza giugno 2019, Festival *In me mago agere* a Mogliano Veneto (settembre 2017), Festival letterario *Babele a Nordest* di Padova (ottobre 2016)
- **lezioni-concerto di musica indiana** c/o *English International school* di Padova nel novembre 2014, Istituto d'arte Pietro Selvatico di Padova (tra 2009 e 2011), Scuola di Musicoterapia G. Ferrari di Padova 13/4/2019, Scuola di Musica Popolare del Veneto a Selvazzano, Pd (2/5/2019), Centro yoga e ayurveda Matrika di Rosà - Vi (gennaio 2018), Centro yoga e ayurveda La Piccola India di Faenza (dicembre 2017), Centro di danze del mondo Tappeto Volante di Padova (tra 2016 e 2017)
- **Accompagnamento** al tanpura e supporto vocale nei concerti dei cantanti indiani Sunanda Sharma (Fondazione Cini di Venezia 25/1/2020 e in India: festival Naad Navrang III presso Jalandhar e vari concerti con l'organizzazione SPIMACAY nel gennaio-febbraio 2009 e 2016 presso scuole private di Delhi) e Uday Bhawalkar (Festival Angelica di Bologna 26/5/2019), accompagnamento al canto della danzatrice di kathak indiana Sudeshna Maulik per il suo recital c/o Centro Manipura Padova 27/2/2019
- Frequenza del seminario intensivo di **calligrafia devanagari** creativa *Decorative Devanagri* tenuto su piattaforma online dal noto artista calligrafo indiano Achyut Palav e organizzato dallo studio calligrafico indiano Bombay Lettering dall'8 al 25 febbraio 2021 per un totale di 12 ore

Convegni, conferenze e seminari tenuti

- 'La musica classica e devozionale indiana' seminario dimostrativo per il corso di Storia delle Religioni c/o Università di Padova (13/5/2022)
- presentazione del paper 'Bābul Morā: the Sufi Metaphor of Death and other Hidden Meanings in the Most Popular Ṭhumrī Composition' al Convegno online Spalding Symposium on Religions (24/4/2022)
- intervento 'Forma ed evento di Carlo Diano applicati al raga della musica indiana' alla presentazione del volume Opere di Carlo Diano con M. Cacciari e S. Tagliagambe per gli 800 anni dell'Università di Padova c/o Sala dei Giganti (8/4/2022)
- Interreligious 'Le sfide economiche del futuro – tavola rotonda induismo e sikhismo' c/o Centro Universitario di Padova, (6/3/2022)
- Conferenza online per l'Università Popolare di Padova "Il ruolo delle donne nella musica indiana" 27/4/2021
- presentazione del paper *From fertility symbols to ideological propaganda to social adaptation tool to resistance repertoire, the evolution of the theme of Nature in the thumri genre*, 8 aprile 2021, per il Convegno annuale organizzato dal British forum for Ethnomusicology in collaborazione con l'Università di Bath e svoltosi online. L'intervento sarà pubblicato a breve in una raccolta di saggi in inglese a cura di alcuni studiosi partecipanti.
- presentazione del paper *Lord Krishna as a symbol of covert resistance in the lyrics of the female vocal genre thumri* per il Convegno 'Music and Resistance' organizzato online dall'Istituto Luigi Boccherini di Lucca, 11 dicembre 2020. L'intervento è stato selezionato tra quelli che saranno pubblicati dall'Istituto a breve
- Intervento di canto classico indiano all'alba per la Chiusura della Lunga notte delle Chiese 2019 c/o il Conservatorio di Vicenza con intermezzi di letture poetiche sul tema della luce come risveglio interiore, tra le quali alcune di brani da componimenti dei poeti hindi moderni Mahadevi Varma e Muktibodh selezionati e tradotti personalmente per l'occasione 8/6/2019
- Paper "The Adaptation of Lyrics, Music and Performance of the Hindustani Genre Thumri as a Tool of Affirmation for Professional Women Singers in the Changing North Indian Society of the XX Century" per il convegno *Word Music and Gender* tenutosi all'Università di Maribor il 23-25 maggio 2019 poi pubblicato
- Seminario sulla fonetica e pronuncia della lingua sanscrita per il corso di Formazione insegnanti Yoga a cure di Alessandra Donadello c/o Arcugnano 22/12/2018
- seminario (6 ore) sulla storia e la teoria della musica indiana contestualizzata all'influenza sulla musica del

cinema popolare indiano per il Corso di Formazione per Insegnanti di danza per il cinema popolare hindi 2017/2018 riconosciuto CSEN c/o scuola Il Tappeto Volante Padova

- Presentazione al convegno all'Università di Roma La Sapienza dell'Associazione Italiana Studi Sanscriti dal tema 'l'India e l'incontro con l'altro' del paper "L'impatto dell'avvento dell'industria discografica e dell'amplificazione sul canto indostano e sul ruolo delle donne nella musica colta indiana" (ottobre 2017), poi pubblicato in inglese sulla rivista accademica *Indologica Taurinensia*
- Conferenza 'La poesia nella musica indostana' organizzato da Società Dante Alighieri di Padova presso la Loggia Amulea (aprile 2015)
- conferenza su 'La donna nella cultura e nella tradizione dell'India dal passato ai grandi cambiamenti del presente' all'incontro con la scrittrice indiana Anita Nair presso il Municipio di Padova (settembre 2014)
- Presentazione del paper *La separazione e l'unione degli amanti nella tradizione popolare, mistica e cortese del Nord dell'India, con particolare riferimento ai testi delle composizioni del genere musicale thumari* per il Convegno *Labirinti della mente, visioni del mondo* della Associazione Internazionale di Ricerca di Elémire Zolla (2012) poi pubblicato negli atti
- Presentazione della proiezione del film *Jalsaghar* (la sala della musica) del regista indiano Satyajit Ray presso il Museo teatrale 'C. Schmidl' di Trieste (giugno 2010) in collaborazione con l'associazione Performing India
- Organizzazione e presentazione insieme a Francesca Diano al Festival di Spoleto 2008 dell'incontro - "L'erotismo nella cultura indiana, dall'epoca classica ad oggi" con relazione del Prof. Giuliano Boccali, Marged Trumper e Francesca Diano. Relazione di Marged Trumper: "Il tema erotico nei generi musicali femminili popolari, di corte e semiclassici del Nord dell'India"
- Presentazione del paper "L'influenza dell'interesse occidentale sulle tendenze dell'attuale musica classica nord- indiana e la diversa percezione che l'audience ne ha in patria e all'estero" al Convegno *Il sorgere dell'India come grande potenza e la sua proiezione sull'esterno: realtà, miti e immagini* tenutosi a Roma presso la Camera del Senato (Giugno 2008)

Publicazioni

Vedi <https://www.unibo.it/sitoweb/margedflavia.trumper/publicazioni>

Interviste

- in hindi per il giornale indiano nazionale Nav Bharat Times per la mia attività di studio e divulgazione della cultura, lingua e musica indiana in Italia al giornalista Yusuf Kirmani, 18 settembre 2010
- in italiano per la trasmissione KGG di Rai radio 2 breve intervista telefonica sulle mie attività con la lingua hindi e il canto indiano puntata 1 gennaio 2018
- in inglese agli studiosi partecipanti al seminario sul documentario etnomusicologico della Fondazione Cini di Venezia in collaborazione con la Durham University per il loro archivio video sul mio percorso nella musica indiana (giugno 2018) oggetto di studio per i loro seminari di etnomusicologia insieme con le loro riprese degli eventi da me organizzati a Venezia con la cantante Sunanda Sharma
- in italiano in studio per Radio Cooperativa Padova sulla musica indiana con interventi vocali dal vivo 6/3/2019

Membership

Passate: Venice Association of Indian Studies, The British Association for South Asian Studies, Italindia, Society for ethnomusicology

Attuali: Associazione Italiana Studi Sanscriti, British Forum for Ethnomusicology

Borse di Studio

2 borse di 150 ore di collaborazione all'Università di Venezia (2000 e 2001) e una borsa di collaborazione al Conservatorio di Vicenza

Ai sensi dell'art. 15 co. 1 lett. c) del Decreto Legislativo 33/2013 ed in ottemperanza delle disposizioni del D.P.R. 445/2000 la sottoscritta Marged Flavia Trumper nata a Padova il 31/03/1976 dichiara di svolgere incarichi e/o avere titolarità di cariche di diritto privato regolati o finanziati dalla pubblica amministrazione e/o di svolgere attività professionali, come di seguito specificati:

- docente a contratto presso Conservatorio 'A. Pedrollo' di Vicenza dal novembre 2019 al settembre 2022 (incarico annuale)

Vi autorizzo al trattamento dei miei dati ai sensi della L. 675/96 e 196/2003